

Renean Ar Glas – Renée Le Glas

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Ar benn - he - rcz a la - va - re D'he ma - te - zbig hag a neu - ze
 "Ma mi - je bet ur me - sa - jer Me a gas - je c'hoazh de'añ ul li - zher
 Da mab Ker - ver - zot, d'ar mab he - nañ Ha c'hoazh 'vit ma be - aj di - we - 'añ"

«Petra a zo a nevez e ti ma mamm
 Ma emañ ar pod-fer bras e-war an tan
 Ma emañ ar pod-fer bras e-war an tan
 An hini krenn, an hini bihan ?»

«Merc'hig yaouank ne n'ouzoc'h ket
 Emañ arc'hoazh kentañ deiz hoc'h eured ?»
 «Ma emañ arc'hoazh kentañ deiz ma eured
 War-benn tri deiz amañ me a vo interet !

War-benn tri deiz amañ e vo ma interamant
 Dre ma n'on laosket da gemer ma c'hoant !»

Ar bennhêrez a lavare
 D'he matezhig hag a neuze :
 «M'am bije bet ur mesajer
 Me a gasje c'hoazh dezhañ ul lizher
 Da mab Kerverzot, d'ar mab henañ
 Ha c'hoazh evit ma beaj diwezhañ !»

«Reneanig ne ouelet ket
 Skrivet ho lizher pa gerfet
 Mesajer deoc'h ne vanko ket
 Me ma unan pe gerfet.»

Al lizher a zo bet skrivet
 Ar mesajer a zo en em rentet.

Ar vatezhig a voñjoure
 En Kerverzot hag a neuze :
 «Boñjour ha joa, tud an ti-mañ
 Pelec'h emañ amañ ar mab henañ ?»

«Aze korn an oaled en e wele klañv,
 Matezhig vihan, komzet gantañ.»
 «Boñjour, e kambr ar mab henañ,
 Sell aze ul lizher gant ho tous Renean.»

Oa ket al lizher digoret mat
 A ruilhe an dour gant e daoulagad.

Oa ket al lizher hanter lennet
 Tout ar paper oa distrempet
 Gant komzoù deus e vignon
 Ken a ranne sur e galon

«Amañ a lavar Renean
 N'am eus nemet tri devezh da vevañ !

«Qu'y a-t-il de nouveau chez ma mère
 Pour que le grand chaudron soit sur le feu
 Pour que le grand chaudron soit sur le feu
 Le moyen et le petit ?»

«Jeune fille, vous ne savez pas
 Que demain est le premier jour de vos nocces ?»
 «Si demain est le premier jour de mes nocces
 Dans trois jours je serai enterrée !

Dans trois jours ce sera mon enterrement
 Puisqu'on ne me laisse pas faire mon choix !»

L'héritière disait
 Alors à sa petite servante :
 «Si j'avais eu un messenger
 J'aurais encore adressé une lettre
 Au fils de Kerverzot, l'aîné,
 Encore pour mon dernier voyage !»

«Petite Renée, ne pleurez pas
 Ecrivez votre lettre quand vous voudrez
 Il ne vous manquera pas de messenger :
 Moi-même si vous le souhaitez.»

La lettre fut écrite,
 Le messenger fut envoyé.

La petite servante saluait
 Alors à Kerverzot :
 «Bonjour et joie, gens de cette maison,
 Où se trouve l'aîné ici ?»

«Là, au coin de l'âtre, malade dans son lit,
 Petite servante, parlez-lui.»
 «Bonjour, dans la chambre du fils aîné,
 Voici une lettre de votre douce Renée.»

La lettre n'était pas encore complètement ouverte
 Que les larmes lui coulaient des yeux.

La lettre n'était pas à moitié lue
 Que tout le papier était trempé
 Par les paroles de son amie,
 Et que son cœur était brisé.

«Renée dit ici
 Qu'il ne lui reste que trois jours à vivre !

Ma 'peus nemet tri devezh c'hoazh da vevañ
Me am eus nebeutoc'h, emezañ.

Dalet matezhig setu aze pemp kant skoued
am eus hini deoc'h alies roet.

Ma hennezh eo an hini diwezhañ
Matezhig vihan, kemeret anezhañ.»

Ar vatezhig a lavare
D'ar bennhêrezh hag a neuze :
«em eus lâret dezhañ, emezi, Renean
Na 'peus nemet tri devezh da vevañ.
Me am eus nebeutoc'h, emezañ !»

«Me a wel arri ar gompagnunezh
Pere am eus gwelet alies,
Erwanig Jelard a zo da gentañ,
Ma mallozh e laoskan warnañ !

E dad, e vamm a deu goude
Ma mallozh a laoskan warne
War gement hini en deus bugale
Dre faot ne laoskent anezhe o liberte !»

Ar banket a zo bet preparet
An dud-eured a zo en em rentet
Da vont asambles d'an iliz
evel emañ an usaj hag ar c'hiz.

Reneanig ar Glas a ouele
Dre Gerverzot pa dremene :
«Erwanig Jelard mar am c'heret
Lezel ac'hanon d'antren aze a refet.»

«Ho lezel aze antren ne rin ket
Rak da heul ar gompagnunezh a zo ret
Evit an deizioù nimp a lakefomp un deiz
Hag ec'h efomp d'o welet neuze.»

Renean ar Glas a ouele
E-barzh an iliz pa n'arrie
Ar person dezhi a lâre :
«Reneanig ne ouelet ket
Un denjentil 'peus eureujet.

Hennezh en deus arc'hant hag aour
Gant mab Kerverzot c'hwi 'vije paour !»
«Ma vijen bet gantañ o klask ma boued
Se ne raje mann da den ebet !»

Pe oant ouzh taol gant o mernioù
E klevis ar c'hloc'h o son kañvoù
E klevis ar c'hloc'h o son kañvoù :
«Maro a zo ur paour bennak er vro !»

«N'eo ket arri ar c'hiz e-barzh ar vro
Da son d'ar beorien ar c'hlaz tano
Maro eo mab henañ Kerverzot !»

«Ma fried, emezi, ma vec'h kontant
Me zo vonet d'ar gêr d'ober ma zestamant
Bezañ am eus teir vereri
Div d'am matezhig hag un all vo dit.

Bezañ am eus c'hoazh, emezi, pemp buoc'h laezh
Re-se a vo mat da gomañs tiegezh
evit bezañ ma c'hoñsolet alies !

*S'il ne vous reste que trois jours à vivre,
Moi j'en ai encore moins, dit-il,*

*Prenez petite servante, voici cinq cents écus
Comme je vous ai souvent donné
Ce sont les derniers :
Petite servante, prenez-les.»*

*La petite servante disait
Alors à l'héritière :
«Renée, je lui ai dit
Que vous n'aviez que trois jours à vivre.
J'en ai moins, dit-il !»*

*«Je vois arriver la compagnie
Que j'ai souvent vue,
Erwanig Gélard les précède
Je lui jette ma malédiction !*

*Son père et sa mère viennent à sa suite
Je leur jette ma malédiction
Et sur tous ceux qui ont des enfants
Parce qu'ils ne leur laissent pas leur liberté !»*

*Le banquet a été préparé
Les gens de la noce se sont rendus
Pour aller ensemble à l'église
Ainsi que le veulent l'usage et la mode.*

*La petite Renée le Glas pleurait
Quand elle passait près de Kerverzot :
«Erwanig Gélard, si vous m'aimez
Vous me laisserez y entrer.»*

*«Je ne vous laisserai pas y entrer
Car il faut suivre la compagnie
Nous fixerons un jour sans tarder
Et alors nous irons les voir.»*

*Renée Le Glas pleurait
Quand elle entrait à l'église.
Le curé lui dit :
«Petite Renée, ne pleurez pas
Vous avez épousé un gentilhomme,*

*Celui-là a de l'argent et de l'or
Avec le fils de Kerverzot vous auriez été pauvre !
«Si je l'avais accompagné pour mendier
Cela n'aurait nui à personne !»*

*Quand ils étaient à table à déjeuner
J'entendis la cloche sonner le glas
J'entendis la cloche sonner le glas :
«Un pauvre quelconque est mort au pays !»*

*«La mode n'est pas encore arrivée au pays
De sonner le glas léger pour les pauvres :
Le fils aîné de Kerverzot est mort !»*

*«Mon époux, dit-elle, si vous le voulez bien,
Je vais aller à la maison faire mon testament :
J'ai trois métairies
Deux pour ma servante et l'autre pour toi.*

*J'ai encore, dit-elle, cinq vaches à lait
Celle-là seront bonnes pour monter un ménage,
Pour m'avoir souvent consolée !*

Bezañ am eus c'hoazh ouzhpenn un abid satin glas
Ma 'do sonj deus Renean ar Glas.
Bezañ a zo c'hoazh en em godell pemp kant skoued
Da gerc'hat anezhe soudenn ma keret.

Ma gwarliñjer 'peus din prenet
Ha deoc'h ma fried int gleet.
Ma fried, emezi, mar am c'heret
Lez din poz ma fenn war ho parlenn a refet.

Ma fenn war ho parlenn e pozin
Hag e neuze e varvin !»
He fenn e-war e barlenn 'deus pozet
Ha subitamant hi zo marvet !

Doue da vardono d'an anaon
Setu daou gorf paour war ar varvskaoñ.
Setu o-daou en peb a vez
Doue a vo gante hag gant o ine.

*J'ai encore également un habit de satin bleu
Pour qu'elle se souvienne de Renée Le Glas.
Il y a encore cinq cents écus dans ma poche
Allez vite les chercher si vous le voulez.*

*Mes anneaux que vous m'avez acheté
Vous sont dus, mon époux.
Si vous m'aimez, dit-elle, mon époux,
Vous me laisserez poser ma tête sur vos genoux.*

*Je poserai ma tête sur vos genoux
Et là je mourrai !»
Elle a posé sa tête sur ses genoux
Et est morte subitement !*

*Que Dieu pardonne aux défunts,
Voici deux pauvres corps sur les tréteaux funèbres !
Les voici tous deux, chacun dans sa tombe
Que Dieu soit avec eux et avec leurs âmes.*

Rene Ar Glas – Renée Le Glas (2)

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned - Diskar Amzer 1979 (Pluzunet – Automne 1979)

*Rene ar Glas a devoa c'hoant da dimeziñ da vab henañ Kerverzot
hag e oa lâret dezhi gant he zud :*

«Erwanig Jelard a zo ur paot'ig koant
Perc'henn an aour hag an arc'hant.»

Ha met mab henañ Kerverzot he devoa c'hoant da gavet !

Rene ar Glas a zo koñtristet
Mab henañ Kerverzot he devoa c'hoant da gavet.

*Kontradet e oa ma keres da Erwanig Jelard, n'eo ket abalamour oa
falloc'h evit se, mais puisque c'était l'autre qu'elle voulait ! E oant
o tont d'ar gêr eus bezañ kontradet :*

Pa oa o tont deus ar maeri hi 'deus goulet
Da biv eo ar glaz bras o sonet :

«Ar glaz bras a son kañvoù
Da vab henañ Kerverzot a zo maro !»

«Pa vo debret, emezi, hom c'hoanioù
Efomp da Gerverzot da lavaret hom fedennoù
Na d'ar mab henañ a zo maro.»

*Hag an deiz war-lec'h neuze pa oa eureujet, pa oa aet an dud ouzh
taol a devoa lâret ar wreg yaouank evelse :*

«Debret hag evet, emezi, kompagnoned vat
Perc'henn an devezh ec'h a d'ho kuitaat !»

Hag eñ a lakas e zorn dindan e benn
Hag e varve eno en he c'hichen.

*Renée Le Glas souhaitait se marier avec le fils aîné de Kerverzot et
ses parents lui avaient dit :*

«Erwanig Gélard est un joli gars
Héritier d'or et d'argent.»

Ah, mais elle avait envie du fils aîné de Kerverzot !

*Renée Le Glas est attristée
Elle souhaitait avoir le fils aîné de Kerverzot.*

*Elle fut mariée à Erwanig Gélard. Ce n'est pas qu'il était plus
mauvais que cela, mais puisque c'était l'autre qu'elle voulait ! Et en
rentrant à la maison après avoir été mariés :*

*Quand ils sortaient de la mairie, elle a demandé
Pour qui sonnait le grand glas :*

«Le grand glas sonne
Pour le fils aîné de Kerverzot qui est mort !»

«Quand nous aurons mangé nos soupers, dit-elle,
Nous irons dire nos prières à Kerverzot
Pour le fils aîné qui est mort.»

*Et le lendemain du mariage alors, quand tous les gens étaient à
table, la jeune femme avait dit comme cela :*

«Mangez et buvez, dit-elle, bons compagnons,
Le propriétaire de la journée va vous quitter !»

*Et il mit sa main sous sa tête
Et il mourut là près d'elle.*